Cordova Journal
Jurnal kajian bahasa dan budaya
Volume 16 No. 1, Juni 2026
ISSN E- ISSN: E-2714-5808, 2302-3155
https://ftkjournal-uinmataram.id/index.php/cordova/index
Jl. Gajah Mada No.100, Jempong Baru, BaruKec. Sekarbela, Kota Mataram, NTB. 83116, Email: Jurnalcordova2019@gmail.com

تحليل أخطاء الأفعال الكلامية بمركز ترقية اللغة الأجنبية معهد دار اللغة و الكرامة كركسان بروبولجو

Sulton Firdaus [1], Bintang Ramadhan[2] Erma Suriani[3] Moh. Nasikin[4]

[1,2,] Universitas Nurul Jadid, Indonesia, [3,4] Universitas Islam Negeri Mataram
[1] sulton@unuja.ac.id, [2] bintangramadhanridabima@gmail.com,
[3]ermasuriani@uinmaataram.ac.id, [4]mohnasikin@uinmaataram.ac.id,

مستخلص

إن هذه البحث يهدف إلى وصف وتحليل أنواع الأخطاء في الأفعال الكلامية (speech acts) في استخدام اللغة العربية اليومية في مركز ترقية اللغة الأجنبية بمعهد دار اللغة والكرامة كركسان فروبولنجو. يركز البحث على الأخطاء البراغماتية التي تظهر في تفاعلات الطلاب خارج الفصل الدراسي، وتشمل الأفعال الكلامية التوجيهية (الطلبات، الأوامر)، والتعبيرية (الشكر، الاعتذار)، والالتزامية (الوعود)، والتمثيلية (البيانات). أظهرت نتائج البحث أربعة أنماط أساسية للأخطاء: (١) استخدام بنية نحوية صحيحة ولكنها غير ملائمة للسياق الاجتماعي (مثل، الأمر المباشر إلى الأقدم)، (٢) استخدام أفعال الكلام بشكل مباشر للغاية بحيث تعتبر غير مهذبة (مثل، استخدام ''أَعْطِنِي'' بدون كلمة مهذبة)، (٣) أخطاء في اختيار الصيغ التعبيرية الخاصة بالثقافة (مثل الشكر أو الاعتذار غير الصادق/المبالغ فيه)، (٤) خلط اللغة (code-mixing) مع اللغة الإندونيسية أو الجاوية/المدورية مما يخل بتماسك الأفعال الكلامية. العوامل المسببة الرئيسية هي التداخل البراغماتي للغة الأم، وقلة الفهم العميق لمعايير الأدب (politeness) في الثقافة العربية، فضلاً عن محدودية التعرض للتفاعلات الأصيلة مع المتحدثين الأصليين. توصي هذه البحث بدمج تعليم البراغماتية والأدب عبر الثقافات بشكل صريح في مناهج مركز ترقية اللغة الأجنبية، فضلاً عن زيادة استخدام محاكاة السياقات الاجتماعية الحقيقية في التعلم.

الكلمات المفتاحية: تحليل الأخطاء؛ الأفعال الكلامية؛ اللغة العربية.

Abstract

This study aims to describe and analyze the types of errors in speech acts in the use of everyday Arabic at the Foreign Language Development Center of Dar al-Lughah wa al-Karamah Institute, Kraksaan, Probolinggo. The study focuses on pragmatic errors that emerge in students' interactions outside the classroom, including directive speech acts (requests, commands), expressive acts (gratitude, apologies), commissive acts (promises), and representative acts (statements).The findings reveal four main patterns of errors: (1) the use of grammatically correct structures that are inappropriate for the social context (e.g., giving

This is an open access article under the CC–BY-SA license

Cordova Journal
Jurnal kajian bahasa dan budaya
Volume 16 No. 1, Juni 2026
ISSN E- ISSN: E-2714-5808, 2302-3155
https://ftkjournal-uinmataram.id/index.php/cordova/index
Jl. Gajah Mada No.100, Jempong Baru, BaruKec. Sekarbela, Kota Mataram, NTB. 83116, Email: Jurnalcordova2019@gmail.com

direct commands to seniors), (2) the use of overly direct speech acts perceived as impolite (e.g., using "a'ṭinī" [give me] without a politeness marker), (3) errors in selecting culturally appropriate expressive forms (e.g., insincere or exaggerated expressions of thanks or apology), and (4) code-mixing with Indonesian or Javanese/Madurese, which disrupts the coherence of speech acts. The main contributing factors include pragmatic interference from the mother tongue, a lack of deep understanding of politeness norms in Arab culture, and limited exposure to authentic interactions with native speakers. This study recommends integrating explicit instruction on pragmatics and cross-cultural politeness into the curriculum of the Foreign Language Development Center, as well as increasing the use of simulations of real social contexts in learning.
Keywords: *error analysis; speech acts; Arabic language.*

مقدمة

هناك فجوة كبيرة بين إتقان اللغة العربية كلغة ثانية والاستخدام اليومي بين المتعلمين. (أسواتي ومولينداء ٢٠١٩) غالبًا ما يواجه المتعلمون صعوبات في فهم سياق استخدام أفعال الكلام المناسبة، مما يؤدي إلى أخطاء يمكن أن تؤثر على تفاعلاتهم الاجتماعية. ينحدر متعلمو اللغة العربية كلغة ثانية من خلفيات لغوية وثقافية مختلفة، مما يؤثر على طريقة استيعابهم لأفعال الكلام وتطبيقها في السياقات الحقيقية. وتلعب هذه العوامل دورًا مهمًا في تحليل الأخطاء المتكررة. (هانية، ٢٠١٨) (سوهارسونو وآمي رحمات، ٢٠٢٣)

لا يقتصر استخدام اللغة العربية على الجوانب اللغوية فحسب، بل يرتبط أيضًا ارتباطًا وثيقًا بالمعايير الاجتماعية والثقافية في المجتمع في استخدام اللغة العربية. وغالبًا ما تتأثر الأخطاء في أفعال الكلام بالفهم غير السليم لهذه القواعد. (مارلينا وسيتيا بودي، ٢٠٢٢) (ويلدان وآخرون، ٢٠٢١)

This is an open access article under the CC–BY-SA license

Cordova Journal
Jurnal kajian bahasa dan budaya
Volume 16 No. 1, Juni 2026
ISSN E- ISSN: E-2714-5808, 2302-3155
https://ftkjournal-uinmataram.id/index.php/cordova/index
Jl. Gajah Mada No.100, Jempong Baru, BaruKec. Sekarbela, Kota Mataram, NTB. 83116, Email: Jurnalcordova2019@gmail.com

تهدف هذه البحث إلى تحديد أنواع أخطاء أفعال الكلام الأكثر شيوعًا بين متعلمي اللغة العربية كلغة ثانية. وبالتالي، يمكن تطوير استراتيجيات علاجية أكثر فعالية لتحسين فهم واستخدام أفعال الكلام المناسبة.

يعد موقف هذا البحث أمرًا بالغ الأهمية لتحسين تعليم اللغة العربية كلغة ثانية وتعلمها من خلال تسليط الضوء على الأخطاء المتكررة. ومن خلال فهم أفضل لهذه الأخطاء، يمكن تنفيذ مناهج تعليمية أكثر فعالية وموجهة نحو السياق .على هذا النحو، من المتوقع أن تسهم هذه البحث بشكل كبير في فهمنا لأخطاء فعل الكلام العربي اليومية بين متعلمي اللغة الثانية، بالإضافة إلى توفير أساس لتطوير المناهج الدراسية واستراتيجيات تعلم أفضل.

إطار نظري

أفعال الكلام (Speech Acts): المفهوم الأساسي الذي طرحه أوستن (١٩٦٢) وطوره سيرل (١٩٧٩) يقسم أفعال الكلام إلى: اللوكوس (المعنى الحرفي)، والإيلوكوس (الغرض/وظيفة الكلام)، والبيرلوكوس (تأثير الكلام). صنف سيرل الأفعال الإيكوسية إلى خمسة أنواع: التمثيلية (التعبير عن الحقيقة)، التوجيهية (جعل الطرف الآخر يقوم بشيء ما)، التكليفية (الوعد)، التعبيرية (التعبير عن المشاعر)، والإعلانية (تغيير الحالة). الأخطاء البراغماتية: يميز توماس (١٩٨٣) بين الفشل البراغماتي

This is an open access article under the CC–BY-SA license

Cordova Journal
Jurnal kajian bahasa dan budaya
Volume 16 No. 1, Juni 2026
ISSN E- ISSN: E-2714-5808, 2302-3155
https://ftkjournal-uinmataram.id/index.php/cordova/index
Jl. Gajah Mada No.100, Jempong Baru, BaruKec. Sekarbela, Kota Mataram, NTB. 83116, Email: Jurnalcordova2019@gmail.com

اللغوي (خطأ في نقل التعبير اللغوي من اللغة الأم إلى اللغة الثانية بشكل غير مناسب) والفشل البراغماتي الاجتماعي (خطأ في تقييم السياق الاجتماعي للغة الثانية، مثل المكانة الاجتماعية والمسافة الاجتماعية والكثافة). غالبًا ما تكون هذه الأخطاء أكثر "خطورة" من الأخطاء النحوية (كاسبر وروز، ٢٠٠٢).

اللباقة (Politeness) تنص نظرية براون وليفينسون (١٩٨٧) على أن الوجه (الوجه/الوجه؛ الوجه السلبي: الحاجة إلى عدم الإزعاج، الوجه الإيجابي: الحاجة إلى الاعتراف) يفسر استراتيجية التخفيف من أثر الكلام (مثل، التوجيه) باستخدام الملطفات (الملطفات) مثل الجمل الاستفهامية، الكلمات المهذبة، أو التبرير. تختلف معايير الأدب بشكل كبير بين الثقافات. تعلم البراغماتية BASA: تشير الأبحاث إلى أن البراغماتية نادرًا ما تُدرَّس بشكل صريح (Alcon Soler & Martinez-Flor, 2008). غالبًا ما يعتمد المتعلمون على نقل من اللغة الأم أو استراتيجيات التجنب، مما قد يؤدي إلى أخطاء. دراسة في سياق المدارس الدينية (على سبيل المثال، Nur، ٢٠٢٠) تسلط الضوء على فعالية البيئة المكثفة ولكن أيضًا على تحديات إتقان البراغماتية الأصيلة.

This is an open access article under the CC–BY-SA license

Cordova Journal
Jurnal kajian bahasa dan budaya
Volume 16 No. 1, Juni 2026
ISSN E- ISSN: E-2714-5808, 2302-3155
https://ftkjournal-uinmataram.id/index.php/cordova/index
Jl. Gajah Mada No.100, Jempong Baru, BaruKec. Sekarbela, Kota Mataram, NTB. 83116, Email: Jurnalcordova2019@gmail.com

منهج البحث

هذا البحث عبارة عن بحث نوعي يستخدم منهج اللسانيات التطبيقية، (جديد، د.) (مولانا وسنوسي، ٢٠٢٠) بشكل أساسي في مجال تحليل الأخطاء في أفعال الكلام العربي العامي في مركز ترقية اللغة الأجنبية بمعهد دار اللغة والكرامة كركسان بروبولنجو. يستخدم هذا المنهج في: ١) تحديد و٢) تفسير و٣) تصحيح أخطاء أفعال الكلام العربية العامية التي تحدث في المحادثات اليومية لطلاب مركز ترقية اللغة الأجنبية بمعهد بمعهد دار اللغة والكرامة كركسان بروبولنجو. تم جمع البيانات الأولية باستخدام تقنيات التوثيق والمقابلات. وقد تم تنفيذ تقنية التوثيق المتعلقة بأفعال الكلام التي يقوم بها المتعلمون في محادثاتهم اليومية.

وقد أجريت المقابلات وتم الحصول عليها من المتعلمين والمعلمين في مركز ترقية اللغة الأجنبية بمعهد دار اللغة والكرامة كركسان بروبولنجو. أما البيانات الثانوية فتم جمعها باستخدام تقنيات التوثيق، أي من خلال مراجعة المهام الناتجة عن أنشطة المتعلمين في تطوير قدرتهم على التحدث باللغة العربية. وهكذا، تم الحصول على البيانات الأدبية في هذه البحث من خلال تقنيات التوثيق، بينما تم جمع البيانات الميدانية من خلال تقنيات المقابلة. ولاختبار صحة البيانات، تستخدم هذه البحث أسلوب التثليث المصدري الذي يتحقق من صحة البيانات الواردة في الوثائق (النصية) مع البيانات

This is an open access article under the CC–BY-SA license

Cordova Journal
Jurnal kajian bahasa dan budaya
Volume 16 No. 1, Juni 2026
ISSN E- ISSN: E-2714-5808, 2302-3155
https://ftkjournal-uinmataram.id/index.php/cordova/index
Jl. Gajah Mada No.100, Jempong Baru, BaruKec. Sekarbela, Kota Mataram, NTB. 83116, Email: Jurnalcordova2019@gmail.com

المستقاة من المقابلات. إن أسلوب التحليل المستخدم في هذا البحث هو تحليل المحتوى، وهو تحليل علمي لمحتوى رسالة الاتصال الواردة في النص أو الوثائق ونتائج إعادة ترميز وجمع بيانات الملاحظة. يتم تحليل بيانات الوثائق أو المقابلات من حيث المضمون والمحتوى، للوصول إلى استنتاج يتم استخلاصه بشكل انعكاسي، وهي عملية تدرج سريع بين الاستقراء والاستنتاج، بين التجريد والوصف.

مناقشة البحث

إن هذا البحث يوضح بوضوح أن غالبية الأخطاء اللغوية التي تحدث لدى طلاب مركز ترقية اللغة الأجنبية بمعهد دار اللغة والكرامة كركسان بروبولنجو ليست مجرد أخطاء نحوية أو لغوية، بل هي أخطاء ذات طابع فشل اجتماعي–براغماتي (Thomas, 1983) (NATSIR, 2021)(Sholihuddin, 2008). وهذا يعني أن الخطأ الرئيسي يكمن في عدم قدرة الطلاب على مواءمة كلامهم مع متطلبات السياق الاجتماعي والثقافي للغة العربية المحددة. ويظهر هذا بشكل واضح في الأفعال الكلامية التوجيهية (الطلب، الأمر) والتعبيرية (الشكر، الاعتذار). أخطاء مثل استخدام الأمر المباشر (أَعْطِنِي) مع الأكبر سناً أو الأساتذة دون تخفيف، أو استخدام عبارة الشكر (شُكْرًا) البسيطة لمساعدة كبيرة، ليست مجرد أخطاء في اختيار الكلمات، بل تعكس الجهل أو عدم الحساسية تجاه التسلسل الهرمي

Cordova Journal
Jurnal kajian bahasa dan budaya
Volume 16 No. 1, Juni 2026
ISSN E- ISSN: E-2714-5808, 2302-3155
https://ftkjournal-uinmataram.id/index.php/cordova/index
Jl. Gajah Mada No.100, Jempong Baru, BaruKec. Sekarbela, Kota Mataram, NTB. 83116, Email: Jurnalcordova2019@gmail.com

الاجتماعي (الْأَكَابِرُ)، ومستوى الالتزام (الْإِلْزَام)، والقيم الأدبية (الْأَدَبُ) التي تحظى بتقدير كبير في ثقافة التواصل العربية. قواعد مثل تجنب المواجهة المباشرة (تَقْدِيمُ الْمُشَارَةِ)، والحفاظ على ''مظهر'' (الْوَجْهُ) المحاور (Brown & Levinson, 1987)، وكذلك استخدام صيغة التعبير المناسبة لخطورة الموقف (مُوَاءَمَةُ الْعِبَارَةِ مَعَ حَجْمِ الْمَوْقِفِ) غالبًا ما لا يتم استيعابها جيدًا.

العامل الحاسم وراء هذه الأخطاء الاجتماعية البراغماتية هو التدخل البراغماتي القوي للغة الأم للطلاب، وهي اللغة الإندونيسية ولغة جاوى ومادورا المحلية (Rahardi et al., 2005). يميل الطلاب إلى نقل استراتيجيات الأدب (اسْتِرَاتِيجِيَّاتُ الْأَدَبِ) وقواعد التفاعل (أَدَبِيَّاتُ الْمُعَامَلَةِ) من لغتهم الأم (L1) إلى استخدام اللغة العربية (Anwar, 2022) (Abror & Sukmawati, 2025) (L2). على سبيل المثال، في سياق جاوى أو مدورى، غالبًا ما يتم قبول الأوامر المباشرة ذات النبرة المحايدة بين الأقران دون اعتبارها فظة. وبالمثل، تعتبر عبارات الشكر أو الاعتذار القصيرة نسبيًا كافية في العديد من المواقف اليومية في إندونيسيا (Ekawati، ٢٠٢٠؛ Anshori، ٢٠١٨). ومع ذلك، فإن نقل هذه الاستراتيجية إلى التواصل باللغة العربية يثير مشكلة لأن معايير الأدب فيها مختلفة. فاللغة العربية، خاصة في سياق التعليم الذي يحترم الأقدمية والمعلمين، تتطلب درجة أعلى من التلطيف والتفصيل في العبارات. عدم الوعي بالاختلافات الثقافية (الِاخْتِلَافَاتُ الثَّقَافِيَّةُ) هو ما يتسبب في أن يكون كلام

Cordova Journal
Jurnal kajian bahasa dan budaya
Volume 16 No. 1, Juni 2026
ISSN E- ISSN: E-2714-5808, 2302-3155
https://ftkjournal-uinmataram.id/index.php/cordova/index
Jl. Gajah Mada No.100, Jempong Baru, BaruKec. Sekarbela, Kota Mataram, NTB. 83116, Email: Jurnalcordova2019@gmail.com

الطلاب صحيحًا من الناحية النحوية، ولكنه يعتبر غير لائق أو حتى مسيئًا من قبل المتحدثين الأصليين أو المعلمين الذين يفهمون الثقافة العربية (نورديانا، ٢٠٢٣)، (كوسوما، ٢٠١٩).

على الرغم من أن بيئة مركز ترقية اللغة الأجنبية بمعهد دار اللغة والكرامة كركسان بروبولنجو تطبق نظام "full-day Arabic" الذي يشترط استخدام اللغة العربية خارج الفصل الدراسي، إلا أن هذه البيئة هي في الأساس بيئة شبه أصيلة أو pseudo-otentik. تحدث غالبية تفاعلات الطلاب بين زملائهم المتعلمين (غير الناطقين باللغة العربية) أو مع المعلمين الذين على الرغم من كفاءتهم، إلا أنهم قد لا يكونون متحدثين أصليين للغة أو لديهم خلفية ثقافية إندونيسية لا تزال تؤثر على نمط تفاعلهم. ونتيجة لذلك، فإن التعرض لمختلف أنواع المحادثات الأصلية للمتحدثين الأصليين (اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ بِطَرِيقَةٍ طَبِيعِيَّةٍ) في مختلف السياقات الاجتماعية الحقيقية (مثل التفاوض، والطلب بأدب شديد، والرفض بلطف، والتعبير عن المشاعر بطريقة ثقافية) محدود للغاية. الطلاب نادرًا ما يشاهدون ويقلدون كيفية استخدام المتحدثين الأصليين للغة بشكل عملي لتحقيق أهداف اجتماعية مع الحفاظ على الأدب في المواقف المعقدة والمتنوعة من حيث درجة الرسمية. إنهم يتعلمون اللغة العربية، لكنهم يفتقرون إلى نماذج استخدام اللغة العربية الأصيلة والمتنوعة بشكل عملي. هذه القيود تعزز الميل إلى الاعتماد على نقل اللغة الأم أو إنشاء أشكال لغة وسيطة براغماتية تنحرف عن المعايير المستهدفة.

This is an open access article under the CC–BY-SA license

Cordova Journal
Jurnal kajian bahasa dan budaya
Volume 16 No. 1, Juni 2026
ISSN E- ISSN: E-2714-5808, 2302-3155
https://ftkjournal-uinmataram.id/index.php/cordova/index
Jl. Gajah Mada No.100, Jempong Baru, BaruKec. Sekarbela, Kota Mataram, NTB. 83116, Email: Jurnalcordova2019@gmail.com

ظاهرة الخلط بين اللغات الذي يظهر بشكل متكرر، خاصة في الأفعال الكلامية التوجيهية والتعبيرية (مثل: ''يا أخي، أرجوك أعطني القلم ya!'')، ليست مجرد مشكلة لغوية سطحية. هذا الخلط بين اللغات له آثار خطيرة على تماسك وفعالية الأفعال الإلوكسية (التأثير الإنجازى). إدراج كلمة/عبارة من اللغة الإنجليزية أو الإقليمية في وسط الكلام العربي غالبًا ما يعيق تدفق الخطاب ويقلل من جدية أو لباقة مقصد الكلام. في المثال أعلاه، على الرغم من أن الهدف هو تلطيف الطلب باستخدام كلمتي ''تفضل'' و''نعم''، إلا أن خلط الرموز يجعل الطلب يبدو غير سلس (غير سلس)، وأقل إقناعًا (غير مقنع)، ويمكن حتى اعتباره عدم جدية في محاولة التواصل باللغة العربية (عدم الجدية في الاجتهاد باللغة). وهذا يعكس نقص الكفاءة العملية (نَقْصُ الْكِفَايَةِ الْعَمَلِيَّةِ) لدى الطلاب. فعندما يجدون صعوبة في العثور على التعبيرات العملية المناسبة والكاملة باللغة العربية أو في تكوينها، يلجأون إلى ''الطرق المختصرة'' بإدخال عناصر من لغات أخرى للتعبير عن معنى أو نبرة معينة (مثل اللباقة أو التشديد). هذه استراتيجية اتصال (اسْتِرَاتِيجِيَّةُ الْمُوَاصَلَةِ) تنشأ عن فجوة في الكفاءة (Tarone, 1980)، لكن هذه الاستراتيجية غالبًا ما تضر بالتأثير البراغماتي المطلوب في سياق تعليم اللغة الذي يركز على نقاء اللغة.

This is an open access article under the CC–BY-SA license

Cordova Journal
Jurnal kajian bahasa dan budaya
Volume 16 No. 1, Juni 2026
ISSN E- ISSN: E-2714-5808, 2302-3155
https://ftkjournal-uinmataram.id/index.php/cordova/index
Jl. Gajah Mada No.100, Jempong Baru, BaruKec. Sekarbela, Kota Mataram, NTB. 83116, Email: Jurnalcordova2019@gmail.com

إن نتائج هذا البحث تنظر بشكل واضح على التحديات الكبيرة في تدريس اللغة العربية، خاصة فيما يتعلق بالبراغماتية والآداب عبر الثقافات. لا يزال التدريس حتى الآن يركز بشكل كبير على الجوانب اللغوية الشكلية (النحو والصرف والمفردات) ولا يولي اهتمامًا كافيًا ومنهجيًا للجوانب البراغماتية الوظيفية. غالبًا ما يتم تدريس مادة الأدب (اللغة) بشكل ضمني (غير صريح) جزئيًا، أو يقتصر على التعبيرات النمطية دون التعمق في السياق الكلامي حتى أن يتم استخدام تعبير ما أو تجنبه. كثيرًا ما يكون المعلمون أو المدرسون أكثر حساسية ويقدمون ردود فعل فعلية على الأخطاء النحوية مقارنة بالأخطاء البراغماتية الأكثر دقة ولكنها ذات تأثير اجتماعي كبير. للتغلب على هذه المشكلة، يلزم تغيير نموذج التدريس بحيث يدمج البراغماتية كركيزة من ركائز الكفاءة التواصلية على قدم المساواة مع القواعد النحوية والمفردات. يجب أن يتناول التدريس بشكل صريح وبِطَرِيقَةٍ صَرِيحَةٍ مقارنة استراتيجيات الأدب بين الثقافات الإندونيسية والجاويةوالمدورية والعربية، ويقدم مختلف أنواع التعبيرات بناءً على المعايير الاجتماعية (الْعَلَاقَةُ، المرتبة، حجم الطلب، رتبة الموقف)، وتقديم تدريب مكثف قائم على محاكاة السياق الحقيقي (التمارين العملية في سياق طبيعي) الذي يتيح للطلاب التدريب والحصول على ملاحظات تصحيحية بناءة بشأن أدائهم البراغماتي. بدون تدخل تعليمي

Cordova Journal
Jurnal kajian bahasa dan budaya
Volume 16 No. 1, Juni 2026
ISSN E- ISSN: E-2714-5808, 2302-3155
https://ftkjournal-uinmataram.id/index.php/cordova/index
Jl. Gajah Mada No.100, Jempong Baru, BaruKec. Sekarbela, Kota Mataram, NTB. 83116, Email: Jurnalcordova2019@gmail.com

منظم ومركز على البراغماتية، فإن بيئة "Full-day Arabic" قد تنتج متعلمين بارعين ولكنهم أقل تهذيبًا وأقل دقة من الناحية البراغماتية في التواصل.

خلاصة البحث

الخلاصة من هذا البحث هو أن هناك أربعة أنماط رئيسية من الأخطاء اللغوية في استخدام اللغة العربية اليومية للطلاب في بيئة مركز ترقية اللغة الأجنبية بمعهد دار اللغة والكرامة كركسان بروبولنجو ، وهي: (١) استخدام بنية نحوية صحيحة ولكنها غير ملائمة للسياق الاجتماعي، (٢) استخدام أفعال لغوية مباشرة للغاية بحيث تعتبر غير مهذبة، (٣) أخطاء في اختيار الصيغ التعبيرية الخاصة بالثقافة، و(٤) اختلاط الرموز الذي يخل بالتماسك اللغوي. ثم، العامل الرئيسي المسبب لهذه الأخطاء هو التداخل البراغماتي للغة الأم، والفهم غير العميق لمعايير الأدب في الثقافة العربية، ومحدودية التعرض للتفاعل الأصيل مع المتحدثين الأصليين.

تتمثل الآثار المترتبة على هذه البحث في فعالية التواصل بين الطلاب وتحقيق أهداف مركز ترقية اللغة الأجنبية بمعهد دار اللغة والكرامة كركسان بروبولنجو في إتقان اللغة العربية الوظيفية. الأخطاء البراغماتية المتكررة يمكن أن تؤدي إلى سوء الفهم وسوء التفاهم في التفاعلات الاجتماعية اليومية، وتعيق استيعاب الكفاءة التواصلية الحقيقية. لذلك، يوصي هذا البحث للمعلمين بما يلي:

This is an open access article under the CC–BY-SA license

Cordova Journal
Jurnal kajian bahasa dan budaya
Volume 16 No. 1, Juni 2026
ISSN E- ISSN: E-2714-5808, 2302-3155
https://ftkjournal-uinmataram.id/index.php/cordova/index
Jl. Gajah Mada No.100, Jempong Baru, BaruKec. Sekarbela, Kota Mataram, NTB. 83116, Email: Jurnalcordova2019@gmail.com

أولاً، دمج مواد التدريس البراغماتية عبر الثقافات في مناهج مركز ترقية اللغة الأجنبية بمعهد دار اللغة والكرامة كركسان بروبولنجو. **ثانياً**، زيادة استخدام محاكاة السياقات الاجتماعية الحقيقية في عملية التعلم. ثم توصيات للباحثين في المستقبل؛ إجراء دراسة طولية لقياس فعالية تنفيذ التوصيات المنهجية، ودراسة دور اللغة المحلية (الجاوية/المدورية) بشكل أعمق في التداخل البراغماتي، وتوسيع نطاق البحث بإدراج المزيد من المتغيرات مثل دور الجنس أو مستوى إتقان اللغة في أخطاء الأفعال الكلامية.

المراجع

Abror, M., & Sukmawati, N. (2025). Kesantunan Berbahasa dalam Interaksi Sosial di Pondok Pesantren Darul Husna Karawang: Perspektif Pragmatik. *DEIKTIS: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra*, *5*(1), 299–305.

Anshori, D. S. (2018). Tindak tutur ekspresif meminta maaf pada masyarakat Muslim melalui media sosial di hari raya. *Lingua: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, *14*(2), 112–125.

Anwar, A. (2022). *STRATEGI KESANTUNAN BERBAHASA SANTRI PONPES ASADIYAH ERENG, KABUPATEN BANTAENG= POLITENESS STRATEGIES IN STUDENTS LANGUAGE OF ERENG ISLAMIC BOARDING SCHOOL, BANTAENG REGENCY*. Universitas Hasanuddin.

Ekawati, M. (2020). *Interaksi Tuturan Ekspresif Bahasa Indonesia*. Lembaga Chakra Brahmana Lentera.

Kusuma, I. (2019). *FENOMENA ALIH KODE TUTURAN MULTILINGUAL SANTRI PONDOK PESANTREN AL-ISLAM JORESAN PONOROGO*. Fakultas Ilmu Budaya.

NATSIR, N. (2021). *Transfer Pragmatik pada Pujian dan Respon Pujian Pemelajar Bahasa Inggris dan Bahasa Arab di UIN Alauddin Makassar*. Universitas Hasanuddin.

NURDIANA, N. (2023). *Komunikasi Antarbudaya Santri Putri dan Pembina Pondok Pesantren al-Muhajirin Darussalam Pondidaha*. IAIN KENDARI.

Rahardi, K., Setyaningsih, Y., & Dewi, R. P. (2005). Pragmatik. *Jakarta: Erlangga*.

This is an open access article under the CC–BY-SA license

Cordova Journal
Jurnal kajian bahasa dan budaya
Volume 16 No. 1, Juni 2026
ISSN E- ISSN: E-2714-5808, 2302-3155
https://ftkjournal-uinmataram.id/index.php/cordova/index
Jl. Gajah Mada No.100, Jempong Baru, BaruKec. Sekarbela, Kota Mataram, NTB. 83116, Email: Jurnalcordova2019@gmail.com

Sholihuddin, A. (2008). *Kesalahan Gramatika Dalam Berbahasa Tutur (Studi Kasus Mahasiswa Ma'had 'Ali Hasyim Asy 'arî PP Tebuireng Jombang)*. Jakarta: Sekolah Pascasarjana UIN Syarif Hidayatullah, 2008.

Austin, J. L. (1962). How to do things with words. Oxford University Press.(Foundational work on speech act theory)

Searle, J. R. (1969). Speech acts: An essay in the philosophy of language. Cambridge University Press.(Expansion of speech act classification crucial for analyzing directive/expressive acts)

Thomas, J. (1983). Cross-cultural pragmatic failure. Applied Linguistics, 4(2), 91–112. (Seminal paper defining sociopragmatic vs. pragmalinguistic failure – core to our analysis)

Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). Politeness: Some universals in language usage. Cambridge University Press. (Key framework for analyzing "face" and mitigation strategies in Arabic requests)

Al-Khawaldeh, N. N., Olimat, S. N., & Al-Khawaldeh, A. A. (2022). Interlanguage pragmatic failure in the speech act of apology by Jordanian EFL learners. Cogent Arts & Humanities, 9(1), 2013401. (Recent empirical study on pragmatic failure in Arabic-speaking learners – parallel context)

Al-Shboul, Y., & Maros, M. (2020). Pragmatic transfer in the speech act of thanking among Malay L1 learners of Arabic. GEMA Online Journal of Language Studies, 20(4), 19–38. (Directly examines thanking speech acts with Malay-Arabic transfer – relevant to Indonesian context)

Wijayanto, A., Prasetyarini, A., & Hikmat, M. H. (2021). Politeness in Javanese culture: A study on the use of krama and madya in classroom interactions. Lingua Cultura, 15(1), 103–112.
(Explores Javanese politeness norms that may transfer to Arabic – essential for contrastive analysis)

Younas, M., Afzaal, M., & Noor, U. (2020). A comparative study of apology strategies in Arabic, Urdu, and English. Journal of Language and Linguistic Studies, 16(3), 1511–1523.
(Provides cross-cultural apology models applicable to Arabic-Indonesian comparisons)

Husna, N., & Triubaida, M. A. (2023). Analisis kesalahan pragmatik dalam penggunaan bahasa Arab santri dayah Aceh. Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab, 7(1), 123–144. (Empirical study on Arabic pragmatic errors in Indonesian Islamic boarding schools – directly comparable)

Al-Ghamdi, N. M. (2021). The effect of explicit instruction of Arabic pragmatic features on

This is an open access article under the CC–BY-SA license

Cordova Journal
Jurnal kajian bahasa dan budaya
Volume 16 No. 1, Juni 2026
ISSN E- ISSN: E-2714-5808, 2302-3155
https://ftkjournal-uinmataram.id/index.php/cordova/index
Jl. Gajah Mada No.100, Jempong Baru, BaruKec. Sekarbela, Kota Mataram, NTB. 83116, Email: Jurnalcordova2019@gmail.com

developing Saudi EFL learners' request performance. Journal of Language Teaching and Research, 12(5), 711–721.

This is an open access article under the CC–BY-SA license